



**Projet Homère**  
Le site de la Langue Grecque  
[Retour vers l'accueil](#)

[Déconnexion \[ Elpida \]](#)
[0 nouveau message](#)
[FAQ](#)
[Rechercher](#)
[Membres](#)
[Panneau de contrôle de l'utilisateur](#)

Dernière visite le : Mer Nov 05, 2008 12:11 pm

Nous sommes actuellement le Mer Nov 05, 2008 12:57 pm

[Voir les messages sans réponses](#) | [Voir les sujets actifs](#)

[Voir les nouveaux messages](#) | [Voir vos messages](#)

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#)

Heures au format UTC + 2 heures [ [Heure d'été](#) ]

## La traduction de nos chansons grecques préférées


Modérateurs: [Dino](#), [Elpida](#), [nowhereman](#), [Pirouette](#), [William](#), [Nico](#)





[ [Panneau de contrôle du modérateur](#) ]






























[new topic](#)
[locked](#)
 Page 10 sur 10 [ 150 messages ]

[Aller à la page Précédent](#) 1 ... 6, 7, 8, 9, 10

[Se désabonner au sujet](#) | 
 [Ajouter ce sujet aux favoris](#) | 
 [Imprimer](#) | 
 [Envoyer par e-mail à un ami](#) | 
 [Remonter le sujet](#)
[Sujet précédent](#) | 
 [Sujet suivant](#)

Auteur	Message
<p><b>Elpida</b></p> <p><a href="#">online</a></p> <p>Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm <b>Messages:</b> 1045 <b>Localisation:</b> Antibes, France</p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Ven Mar 21, 2008 2:41 pm</span></p> <p>Depuis que j'ai découvert <a href="#">Χαρούλα Αλεξίου</a> je délaisse un peu les belles voix Grecques masculines 😊 <a href="http://www.youtube.com/watch?v=DMRSPUPjEEg">http://www.youtube.com/watch?v=DMRSPUPjEEg</a></p> <p><a href="#">Όλες του κόσμου οι Κυριακές</a> Tous les dimanches du monde</p> <p>Στίχοι (paroles) : Λευτέρης Παπαδόπουλος Μουσική (Musique) : Χρήστος Νικολόπουλος Πρώτη εκτέλεση (1ère exécution) : Χαρούλα Αλεξίου</p> <p><a href="#">Όλες του κόσμου οι Κυριακές</a> <a href="#">λάμπουν στο πρόσωπό σου...</a> <a href="#">Τι χρώματα, τι μουσικές</a> <a href="#">μες στο χαμογέλό σου!</a> Tous les dimanches du monde Brillent sur ton visage Quelles couleurs, quelles musiques Dans ton sourire</p> <p><a href="#">Σαν τη φωτιά είσαι ζεστός,</a> <a href="#">είσαι ο ίδιος ο Χριστός,</a> <a href="#">ένας Χριστός της γειτονιάς,</a> <a href="#">που ξέρει τι θα πει χιονιάς...</a> Tu brûles (tu es chaud) comme le feu Tu es tel le Christ Un Christ du quartier Qui sait qu'il annoncera de la neige</p> <p><a href="#">Τι όμορφο να σ'αγαπώ</a> <a href="#">και να σε καρτεράω,</a> <a href="#">να σου γλυκαίνω τον καημό,</a> <a href="#">να σε παρηγοράω</a> Qu'il est beau que je t'aime Et que je t'attende Que j'adoucisse ta peine Que je te console</p> <p><a href="#">Σαν τη φωτιά είσαι ζεστός,</a> <a href="#">είσαι ο ίδιος ο Χριστός,</a> <a href="#">ένας Χριστός της γειτονιάς,</a> <a href="#">που ξέρει τι θα πει χιονιάς...</a> Tu brûles (tu es chaud) comme le feu Tu es tel le Christ Un Christ du quartier Qui sait qu'il annoncera de la neige</p> <p><a href="#">Πράττε δίκαια</a> - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)</p>

		! ? x
Haut	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a>	<a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a>
<b>Helene</b>	<b>Publié:</b> Ven Mar 21, 2008 2:50 pm	
<b>offline</b> Administrateur/trice  <b>Inscrit le:</b> Lun Jan 14, 2008 2:22 pm <b>Messages:</b> 4071 <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce	<b>Sujet du message:</b> C'est bien Elpida 😊  ένας Χριστός της γειτονιάς, Un Christ du voisinage - mais de quartier va aussi  που ξέρει τι θα πει χιονιάς... qui sait ce que veut dire neige (qui sait ce que signifie avoir froid)	
Haut	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a>	<a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a>
<b>Elpida</b>	<b>Publié:</b> Ven Mar 21, 2008 3:04 pm	
<b>online</b> Modérateur/trice  <b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm <b>Messages:</b> 1045 <b>Localisation:</b> Antibes, France	<b>Sujet du message:</b> Merci Héléne, c'est vrai que voisinage c'est plus joli. Comment expliquer l'emploi du futur τι θα πει χιονιάς... est-ce à cause de τι ?  <u>Πράττε δίκαια</u> - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)	
Haut	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a>	<a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a>
<b>Helene</b>	<b>Publié:</b> Ven Mar 21, 2008 3:17 pm	
<b>offline</b> Administrateur/trice  <b>Inscrit le:</b> Lun Jan 14, 2008 2:22 pm <b>Messages:</b> 4071 <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce	<b>Sujet du message:</b> C'est une forme idiomatique d'où la difficulté dans la compréhension du sens. τι θα πει - quoi veut dire	
Haut	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a>	<a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a>
<b>Elpida</b>	<b>Publié:</b> Ven Mar 21, 2008 3:58 pm	
<b>online</b> Modérateur/trice  <b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm <b>Messages:</b> 1045 <b>Localisation:</b> Antibes, France	<b>Sujet du message:</b> Alors on pourrait faire figurer cette expression dans le sujet des idiomatismes 😊  <u>Πράττε δίκαια</u> - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)	
Haut	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a>	<a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a>
<b>Helene</b>	<b>Publié:</b> Ven Mar 21, 2008 4:04 pm	
<b>offline</b> Administrateur/trice	<b>Sujet du message:</b> Tout à fait Elpida puisque c'est une formulation grecque.	
		! ? x

 <p><b>Inscrit le:</b> Lun Jan 14, 2008 2:22 pm <b>Messages:</b> 4071 <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce</p> <p>Haut</p>	<p style="text-align: right;">  edit                 quote         </p>
<p style="text-align: center;"><b>Krokos</b></p> <p><b>offline</b></p>  <p><b>Inscrit le:</b> Jeu Jan 17, 2008 11:44 pm <b>Messages:</b> 141</p> <p>Haut</p>	<p style="text-align: right;"><b>Publié:</b> Ven Mar 21, 2008 5:27 pm</p> <p><b>Sujet du message:</b></p> <p>(je m'éloigne un peu du sujet 😊) J'ai lu (je sais plus où) que θα était en fait une contraction de θελει να (ce qui expliquerait aussi qu'on trouve parfois θε να) ce qui pourrait peut-être donner une explication à l'expression (et accessoirement aussi pourquoi le futur se conjugue comme le subjonctif)</p> <p style="text-align: right;">     </p> <p style="text-align: right;">  edit                 quote         </p>
<p style="text-align: center;"><b>Elpida</b></p> <p><b>online</b></p> <p>Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm <b>Messages:</b> 1045 <b>Localisation:</b> Antibes, France</p> <p>Haut</p>	<p style="text-align: right;"><b>Publié:</b> Sam Mar 22, 2008 10:59 pm</p> <p><b>Sujet du message:</b></p> <p>En mettant à jour l'index, je me suis aperçue que <a href="#">Καλοκαίρια και χειμώνες</a> qui figure sur la page 8 n'a pas été corrigée. Comme je n'imagine pas que ma traduction était parfaite 😊, un de nos correcteurs Grecs pourrait-il jeter un oeil ? <a href="#">Ευχαριστώ πολύ</a></p> <p><a href="#">Πράττε δίκαια</a> - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)</p> <p style="text-align: right;">    </p> <p style="text-align: right;">  edit                 quote         </p>
<p style="text-align: center;"><b>Helene</b></p> <p><b>offline</b></p> <p>Administrateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Lun Jan 14, 2008 2:22 pm <b>Messages:</b> 4071 <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce</p> <p>Haut</p>	<p style="text-align: right;"><b>Publié:</b> Sam Mar 22, 2008 11:09 pm</p> <p><b>Sujet du message:</b></p> <p>C'est une bonne traduction Elpida 😊. Juste ici je propose</p> <p>εγώ στα μάτια σου μετρώ τ' απέραντο και το μικρό αγαπημένη Dans tes yeux je peux compter L'immensité et l'infime mon amour</p> <p style="text-align: right;">     </p> <p style="text-align: right;">  edit                 quote         </p>
<p style="text-align: center;"><b>Elpida</b></p> <p><b>online</b></p> <p>Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm <b>Messages:</b> 1045 <b>Localisation:</b> Antibes, France</p> <p>Haut</p>	<p style="text-align: right;"><b>Publié:</b> Dim Mar 23, 2008 12:12 am</p> <p><b>Sujet du message:</b></p> <p>Merci Hélène, j'ai mis ta correction en vert sur la chanson</p> <p><a href="#">Πράττε δίκαια</a> - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)</p> <p style="text-align: right;">    </p> <p style="text-align: right;">  edit                 quote         </p>
<p style="text-align: center;"><b>Helene</b></p>	

<p><b>offline</b></p> <p>Administrateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Lun Jan 14, 2008 2:22 pm  <b>Messages:</b> 4071  <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce</p> <p>Haut</p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Dim Mar 23, 2008 12:51 am</span></p> <p>De rien Elpida. Ta traduction était bonne de toute façon.</p> <p style="text-align: right;">! ? ☒ ✕</p> <p style="text-align: right;">edit quote</p>
<p><b>Mik</b></p> <p><b>offline</b></p> <p><b>Inscrit le:</b> Jeu Jan 24, 2008 10:20 pm  <b>Messages:</b> 75  <b>Localisation:</b> DrÃ´me, France</p> <p>Haut</p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Dim Mar 23, 2008 10:19 am</span></p> <p>Krokos a écrit:</p> <div style="border: 1px solid #ccc; padding: 5px; margin: 5px 0;"> <p>J'ai lu (je sais plus où) que θα était en fait une contraction de θελει να (ce qui expliquerait aussi qu'on trouve parfois θε να) ce qui pourrait peut-être donner une explication à l'expression (et accessoirement aussi pourquoi le futur se conjugue comme le subjonctif)</p> </div> <p>C'est très intéressant, et en effet, ce serait une bonne explication au fait que le futur se conjugue comme le subjonctif.          Je n'ai jamais rencontré θε να, mais si ça m'arrive, je le comprendrai. Merci.</p> <p>Mik</p> <p style="text-align: right;">! ? ☒ ✕</p> <p style="text-align: right;">edit quote</p>
<p><b>Krokos</b></p> <p><b>offline</b></p>  <p><b>Inscrit le:</b> Jeu Jan 17, 2008 11:44 pm  <b>Messages:</b> 141</p> <p>Haut</p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Dim Mar 23, 2008 1:10 pm</span></p> <p>on trouve de temps en temps θε να dans les vieilles chansons, par ex <a href="http://www.projethomere.com/forum/viewtopic.php?t=264&amp;start=27">viewtopic.php?t=264&amp;start=27</a>          Τι σου λείει η μάνα σου για μένα traduite récemment par Elpida</p> <p style="text-align: right;">! ? ☒ ✕</p> <p style="text-align: right;">edit quote</p>
<p><b>Elpida</b></p> <p><b>online</b></p> <p>Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm  <b>Messages:</b> 1045  <b>Localisation:</b> Antibes, France</p> <p>Haut</p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Lun Mar 24, 2008 1:19 am</span></p> <p><a href="http://www.youtube.com/watch?v=berZEYUfUL8">http://www.youtube.com/watch?v=berZEYUfUL8</a></p> <p><b>Πες μου πώς γίνεται</b>          Dis moi comment est-ce possible</p> <p>Στίχοι paroles: Μανώλης Ρασούλης          Μουσική musique : Μάνος Λοΐζος          Πρώτη εκτέλεση 1ère exécution : Χαρούλα Αλεξίου</p> <p><b>Πες μου πώς γίνεται</b>          αφού έχεις φύγει          αφού έχεις φύγει τόσο καιρό          πάντα να βρίσκεσαι στο άδειο σπίτι          να μ' αγκαλιάζεις και να σε φιλώ.  <b>Πες μου πώς γίνεται.</b>          Dis moi comment est ce possible          Depuis que tu es parti <b>puisque tu es parti</b>          Après que tu sois parti si longtemps <b>puisque tu es parti si longtemps</b>          Que tu te trouves toujours dans une maison vide <b>la maison vide</b>          Que tu me serres dans tes bras et que je t'embrasse</p>


Τρελή κι αλλοπαρμένη  
 με σένα μαγεμένη  
 σακρύζω και πονώ  
 φωνάζω και γελώ,  
 φωνάζω και γελώ  
 και κλαίω και παραμιλώ.  
 Folle et ??? (pas trouné παρμένη) **alienée, hallucinée, forcenée**  
 Avec toi enchantée  
 Mes larmes coulent et j'ai mal  
 Je crie et je rie (2 x)  
 Et je pleure et je délire

Πες μου πώς γίνεται  
 αφού έχεις φύγει  
 να λες ακόμα πως μ' αγαπάς  
 και να σου δίνεται, να σε τυλίγει  
 αυτό το σώμα που δεν το πονάς.  
 Πες μου πώς γίνεται.  
 Dis moi comment est ce possible  
 depuis que tu es parti **puisque tu es parti**  
 Dis moi encore que tu m'aimes **que tu me dises encore que tu m'aimes**  
 Et qu'il se donne à toi, qu'il t'enlace  
 Ce corps que tu ne touches pas **ce corps que tu n'aimes plus**  
 Dis moi comment est-ce possible

**Superbe chanson, poignante et sensuelle! Χαρούλα est unique.  
 Ελπίδα, ta traduction est aussi tres bonne, malgré les quelques tournures un peu "trop" poétiques.**

**Corrections/Commentaire: DINO**

Haut profile pm edit quote

**Elpida** online  
 Modérateur/trice  
  
**Inscrit le:** Mar Jan 15, 2008 5:38 pm  
**Messages:** 1045  
**Localisation:** Antibes, France

**Sujet du message:** Publié: Lun Mar 24, 2008 5:04 pm

Σ'ευχαριστώ. Εντάξει, η Χαρούλα είναι ωραία !  
 αλλοπαρμένη : Merci pour la traduction mais comment est formé ce mot ? J'ai cherché en décomposant et je n'ai rien trouvé !  
 =====

**la suite des chansons se trouve dans la traduction de nos chansons Grecques préférées n°2**

Dernière édition par **Elpida** le Lun Mar 24, 2008 6:57 pm, édité 1 fois au total.

Haut profile pm edit quote

Afficher les messages depuis:  Trier par

new topic locked **Page 10 sur 10** [ 150 messages ]  Aller à la page Précédent 1 ... 6, 7, 8, 9, 10

**Index du forum » Espace Traduction Homère » Entraînement pour la traduction de chansons** Heures au format UTC + 2 heures [ Heure d'été ]

**Qui est en ligne ?**  
 Utilisateurs parcourant actuellement ce forum : **Elpida** et 0 invités

Outils de modération rapide: Déverrouiller le sujet

Vous **pouvez** publier de nouveaux sujets dans ce forum  
 Vous **pouvez** répondre aux sujets dans ce forum  
 Vous **pouvez** éditer vos messages dans ce forum  
 Vous **pouvez** supprimer vos messages dans ce forum

Rechercher pour:   Sauter vers: